

# 7<sup>e</sup> FORO de BIARRITZ

**Identities, Integración**  
**5 y 6 de octubre 2006**

Síntesis<sup>1</sup>

---

**Jueves 5 de octubre**

➤ **Ceremonia inaugural.**

**Palabras de bienvenida por Didier Borotra, Senador Alcalde de la ciudad de Biarritz y Presidente del CMEAL.**

Didier Borotra da la bienvenida a los participantes y agradece a los colaboradores de Biarritz que participaron en la organización del Foro, especialmente a Ernesto Samper, ex Presidente de Colombia y Presidente de la Corporación Escenarios y a Juan José Ibarretxe, Presidente de la Comunidad Autónoma del País Vasco. D. Borotra destaca la presencia de la Sra. Benita Ferrero-Waldner, Comisaria Europea de Asuntos Exteriores y de Política europea, ejemplo del interés que la Unión Europea muestra hacia los Países de América Latina.

Se esperan 600 participantes representando 20 países. El objetivo: hablar del desarrollo de las relaciones entre Europa y América Latina. Es la oportunidad tanto para Europa, como para los países de América Latina de conocerse mejor. Para evitar el alejamiento político, es necesario definir un nuevo marco de relaciones. El tema definido para este Foro 2006 concierne las identidades, la cultura y las migraciones. No podemos, en efecto, pretender a un nuevo modelo social sin afirmación de la identidad; no solamente nacional sino también de las minoridades. Es necesario afrontar también las tensiones suscitadas a escala nacional e internacional por el hecho migratorio, en cumplimiento de los valores humanistas que compartimos. Es necesario tejer vínculos que permitirán a una red de personalidades hacer avanzar estas cuestiones in situ, por una y otra parte el Atlántico. Este intercambio es esencial, ya que Europa y América Latina tienen un destino común.

**Ponencia de Benita Ferrero Waldner, Comisaria Europea de Asuntos Exteriores y de Política Europea (Austria).**

Según Benita Ferrero-Waldner, la reciente cumbre de Viena probó el carácter esencial de las relaciones entre la Unión Europea y América Latina. Podemos enfrentar conjuntamente una serie de retos clave: la estructuración de sociedades igualitarias, el proceso de integración regional que permite prosperidad y estabilidad, las cuestiones del tráfico de drogas, del terrorismo o también de las migraciones y del medio ambiente.

---

<sup>1</sup> Resumen de ponencias y síntesis de las sesiones. Este texto no es una retranscripción literal.

La identidad y la integración son dos puntos cruciales para el desarrollo de América Latina. Después de la transición política de los años 1980 y la transición económica de los años 1990, una tercera evolución es necesaria: la aparición de sociedades más inclusivas y más igualitarias. Con 200 millones de pobres, América Latina es una de las regiones más desiguales del mundo.

Esta falta de cohesión social tiene consecuencias políticas y económicas. Perjudica el acceso de todos a la salud y a la educación, elementos primordiales para pretender hacia un desarrollo equitativo. La desigualdad favorece también la aparición de la violencia. Los latinoamericanos abandonan sus países esperando encontrar mejores oportunidades y una mejor calidad de vida en otra parte. Estos desequilibrios generan la aparición de líderes neopopulistas. La búsqueda de sociedades más igualitarias es legítima, pero no debe justificar un cuestionamiento del Estado democrático y el Estado de Derecho.

El subcontinente ya consolidó ampliamente su proceso democrático: la organización de elecciones fundadas en la transparencia del recuento y el respeto del resultado ha alejado la plaga de las dictaduras. Sin embargo, las elecciones libres no bastan. La democracia, es también el respeto de los derechos humanos, la denegación de toda discriminación, el vigor del Estado de Derecho, la libertad de expresión, el pluralismo político, la separación de los poderes y la probidad de la acción pública. La cuestión consiste en saber cómo los partidos políticos van a integrar estas ideas que florecen en la sociedad. La consolidación de la democracia es un proceso lento y complejo: los recientes acontecimientos electorales en México probaron que ninguna democracia está a salvo; en particular las democracias donde la cuestión de las identidades ocupa una parte importante. El riesgo es de ver el debate sobre la identidad plantearse en términos de conflicto, de poder ejercido de manera sectaria. Una transición pacífica hacia el reconocimiento de las identidades se basa en un equilibrio entre el acceso al poder de los que nunca no lo han ejercido antes y el respeto de la estabilidad de las instituciones. Una afirmación excesiva e idealizada puede al contrario tener repercusiones dañinas, en particular, sobre las inversiones extranjeras.

La integración regional es el mejor remedio contra tales excesos, la Unión Europea es testimonio de ello. En América Latina, la Comunidad Andina, la Comunidad Centroamericana, el MERCOSUR y el grupo Sudamericano de Naciones contribuyen a promover el diálogo y la cooperación. En este contexto, el apoyo a la integración regional es la prioridad política de la Unión Europea en América Latina.

### **Ponencia de Enrique García, Presidente de la Corporación Andina de Fomento (Venezuela).**

Las relaciones entre Europa y América Latina no están en su apogeo, puesto que cada región atraviesa problemas específicos.

América Latina se porta bien desde un punto de vista macro económico (crecimiento satisfactorio, baja inflación), pero atraviesa dificultades en el plan macroeconómico y social. Sobre todo, teniendo en cuenta que su buena salud macro económica se basa esencialmente en la coyuntura exterior. Pero en ausencia de reformas internas relativas la transparencia de los mercados financieros, a la tecnología, las instituciones y las infraestructuras, las cosas van a deteriorarse. Desde un punto de vista comercial, la región pierde importancia relativa con relación a los países asiáticos. Por otra parte, se retrasa en términos de empleo, de reconocimiento de las diferencias culturales y de protección del medio ambiente.

El reto es poder resolver estos problemas dentro de una democracia aún frágil. La Comunidad Andina se fijó una agenda a largo plazo, destinada a reconciliar la eficiencia y la justicia social. Esto requiere una economía sólida. Pero atraviesa actualmente un periodo de crisis relacionado con la partida de Venezuela, que se unió al MERCOSUR.

Los desafíos de las relaciones con Europa son de tres naturalezas: la reactivación de las relaciones comerciales, el aumento de las inversiones y el diálogo sobre los problemas migratorios. Es necesario favorecer el multilateralismo y desconfiarse del proteccionismo.

### **Ponencia de Ernesto Samper, Ex Presidente de Colombia, Presidente de la Corporación Escenarios (Colombia).**

El panorama de América Latina es un panorama de luces y de sombras. Los aspectos positivos, son el desarrollo del proceso democrático (114 elecciones se llevaron a cabo estos últimos años) y la estabilidad macroeconómica. Los negativos, constatamos una crisis de la gobernabilidad que se basa en tres factores: el importante crecimiento de patologías globales (narcotráfico, tráfico de armas), el desarrollo del consenso de Washington que tiene más de Washington que de un consenso e impide estabilizar el crecimiento, y la dificultad de manejar las rupturas sociales.

Las soluciones son múltiples: una política de seguridad regional, un paradigma de desarrollo que se base en la equidad más que en la competitividad, y reformas que permitan garantizar una mejor gobernabilidad. Estas últimas deben ir en dos direcciones: controlar el exceso de presidencialismo y la capacidad para institucionalizar los movimientos sociales para transformarlos en movimientos regulares capaces de actuar en la democracia.

Hay que reconocer que los problemas de América Latina no constituyen actualmente una prioridad para la Unión Europea. Sin embargo, es importante que las dos regiones colaboren en la elaboración de una agenda política común, para poder enfrentar la hegemonía americana y ser capaces de pesar en las problemáticas como la lucha contra el terrorismo, el tráfico de drogas y las cuestiones medioambientales. La cumbre de Viena puso las bases. Es necesario que dejemos de ser invisibles, no solo para la Unión Europea pero también para nosotros mismos. Debemos mirarnos en un espejo y saber de donde venimos y hacia donde vamos.

En esta iniciativa, la cuestión de migraciones es un tema decisivo. En Europa, asistimos al desarrollo de campañas políticas que desvalorizan el papel de los inmigrantes para suscitar un nacionalismo falso. Varias medidas son indispensables: la regularización de los clandestinos, la formalización de las condiciones de trabajo de los inmigrantes, que deben ser iguales a las de los residentes nacionales, el reagrupamiento familiar, la formulación de una alternativa social en los centros de detención y la asimilación cultural.

América Latina está en plena efervescencia social: aunque eso plantea problemas de gobernabilidad, es la señal de una sociedad viva, capaz volver a poner la política sobre el frente de la escena. Es necesario alegrarse de que haya de nuevo política en América Latina. Lo que está en juego es encontrar cómo canalizar esta energía para traducirla en términos institucionales

## **Ponencia de Juan José Ibarretxe, Presidente de la Comunidad Autónoma del País Vasco.**

Mas allá de las declaraciones de amor románticas entre nuestras dos regiones, este Foro debe ser la ocasión de iniciar proyectos concretos. Hoy más que nunca nos necesitamos los unos a los otros, pero no lo demostramos en la práctica. Europa tiene que ser más humilde y aprender a dar más. Debe desarrollar una política exterior más fuerte, fundada sobre su propia personalidad.

Juntos debemos enfrentar la globalización, este “huracán de destrucción creadora” (Schumpeter) que multiplica riquezas al mismo tiempo que multiplica las desigualdades entre países ricos y pobres. La globalización en la que creemos no es la guerra preventiva, la dependencia económica y la uniformidad cultural; es la defensa de los derechos humanos y el dialogo en la resolución de conflictos. Hay que ser optimistas y buscar la puerta de salida, porque si existe.

Debemos ser aliados en la defensa de la integración y de la identidad, que no se oponen pero se completan, se dinamizan. The local moves the world. Este modelo de sociedad se basa en cinco pilares:

- El predominio de los derechos del ciudadano sobre el poder
- La integración de los movimientos sociales
- La fe en la integración regional a través de una constitución común
- La proximidad como factor de diversidad
- El respeto de identidades: si no sabemos de donde venimos, no sabemos a donde vamos

Nuestro objetivo debe ser desarrollarnos como país y cooperar en todos los aspectos: educación, salud, medio ambiente, información y red. Los únicos sueños que podemos realizar son los que tenemos. Entonces no tengamos miedo de soñar.

## **Ponencia de Mário Soares, ex Presidente de la República de Portugal.**

El desarrollo de las relaciones económicas, políticas y culturales entre Europa y América Latina es mutuamente ventajoso y esencial. Tenemos raíces comunes, históricas y lingüísticas, culturales y geopolíticas, en particular, por medio de España y Portugal. Durante cinco siglos, las interacciones económicas, políticas, sociales y culturales se transcurrieron, permitiendo poco a poco a los latinoamericanos ser dueños de su destino. América Latina tiene una identidad dividida por las diferencias históricas, etnográficas, geográficas. Esta diversidad no debe morir, como no deben morir las lenguas regionales que son tantas maneras de interpretar el mundo. Cada uno es diferente, pero el subcontinente comparte también un mismo sueño de integración social y diversidad, inspirada en su herencia europea.

Europa y América Latina tienen en común valores que hoy se ridiculizan: las prisiones de Guantánamo y Abou Graïb constituyen verdaderos atentados contra el derecho internacional y ponen en entredicho el fundamento humanista del mundo occidental. Nos podemos preguntar si el Occidente existe todavía como entidad moral. Al descalificar la acción multilateral, la política de la administración Bush desde el 11 de septiembre de 2001 perdió su autoridad moral. Ante este descrédito, Europa no debe descuidar sus relaciones con América Latina, para acompañar y ayudar a su desarrollo. Juntos debemos buscar un nuevo modelo de desarrollo sostenible, favoreciendo las cuestiones sociales y el reglamento de los problemas educativos y sanitarios, de cara hacia el progreso y hacia la paz. En este

sentido, es urgente que la Unión Europea sea capaz de tener una geoestrategia autónoma con relación a los Estados Unidos.

### **Ponencia de Trinidad Jiménez, Secretaria de Estado para Ibero América (España).**

La Unión Europea ha perdido interés en América Latina pero para España, América Latina siempre ha sido una prioridad, fundada por lazos intensos. Una parte del alma de España y de su futuro reside en América Latina, alimentada por una historia, una cultura y sobre todo de un idioma común. Estos lazos van más allá de cualquier conjetura política: es una potencia extraordinaria que debemos explotar.

El proceso de integración regional de América Latina es una oportunidad para hacer de él el protagonista mundial que debe ser. Para ello es necesario afrontar algunos retos, especialmente lograr combinar desarrollo económico e igualdad social. El crecimiento es de un 7% en Chile, Panamá, Perú, México....Sin embargo la desigualdad entre ricos y pobres aumenta. Es necesario hacer ajustes. Pero a pesar de las dificultades, la estabilidad económica y política ofrece un terreno seguro para avanzar. Tenemos que ser optimistas. La integración regional puede ser un factor de éxito en América Latina como lo ha sido en Europa. Al entrar en la Unión Europea, España ganó en crecimiento económico y en cohesión social.

Debemos trabajar en lo que nos une:

- La integración de nuevos actores sociales a las instituciones, clave de la gobernabilidad. Las identidades existen desde siempre. Lo que es nuevo, es la aparición de una nueva clase social que quiere participar en la vida política. Esta integración ha sido difícil por la rigidez del sistema político. Es indispensable pero debe hacerse dentro del respeto de las reglas del juego de la democracia.
- Tomar en cuenta el fenómeno migratorio como un factor de riqueza. Los inmigrantes españoles en América Latina siempre fueron recibidos con los brazos abiertos. En un mundo de globalización, todo el mundo quiere poder moverse para participar a otros procesos. Es necesario ordenar el fenómeno, evitando que la gente llegue en condiciones difíciles y sean explotadas por circuitos mafiosos.
- la denegación del unilateralismo en favor de una cooperación global en los ámbitos académicos, culturales, económicos, políticos.

Dentro de este escenario, la Unión Europea y América Latina pueden convertirse en protagonistas importantes, modelos y factores de equilibrio. La política sigue siendo el mejor factor de coexistencia, que permite organizar las relaciones internacionales gracias a reglas de juego fundadas en valores. Compartimos este extraordinario proyecto: no podemos pasar al lado de esta oportunidad.

### **Ponencia de François Bayrou, Presidente de Unión por le democracia Francesa (UDF), ex Ministro, Diputado.**

En solo algunos años, la reflexión llevada a cabo en el Foro de Biarritz se precisó y profundizó. El mundo está en búsqueda de un nuevo modelo de desarrollo. Todo el mundo ve que dos modelos entraron en confrontación: el modelo norteamericano dominante, considerado como materialista y arrogante; y otro modelo, que tiene dificultades en enunciarse, pero sin las cuales el mundo no tendrá más la misma cara ni nuestras vidas el mismo precio.

La confrontación se hace en primer lugar en torno a los valores. El modelo que domina se basa en el valor financiero y en el poder que conlleva. Nuestro modelo, por el contrario, se

basa en el valor del desarrollo humano basado en la educación, la cultura, la solidaridad y la idea que no somos extranjeros los unos a los otros. La situación del pobre no puede ser ajena a los sentimientos de los más favorecidos, como la situación de los inmigrantes no puede ser ajena a los que se han arraigado desde hace tiempo.

Segundo conflicto: la diversidad contra la uniformidad. El modelo de desarrollo humano que defendemos milita por la diversidad. La biodiversidad lingüística y cultural es un tesoro para la humanidad.

Tercera línea de separación: el ejercicio del poder. Pensamos que el poder nos da solo derechos, pero da también y sobre todo obligaciones. El dialogo con sus socios es indispensable, aún cuando éstos sean mas débiles. El multilateralismo es una línea de conducta inevitable. El modelo multilateral no es solamente justo, pero también mas seguro y menos peligroso para el futuro.

Nuestro modelo de desarrollo humano, se basa en una concepción de la democracia que supera los principios, para orientarse hacia la realidad de un pueblo plenamente participativo a su destino común, lo que requiere un planeamiento pedagógico por parte de los dirigentes.

Debemos crear herramientas políticas para que este modelo alternativo al modelo dominante se construya, se unifique y se desarrolle. Para eso, tenemos necesidad que Europa acepte existir. Para ser realista, es necesario aceptar que la idea europea retrocedió desde el rechazo del proyecto de constitución. Los Franceses y los Neerlandeses rechazaron este texto (que el mismo François Bayrou sostuvo) por temor a que la Europa que se les prometía terminara con sus identidades y a la llegada de una sociedad no deseada. Debemos responder a este doble temor y construir un modelo que respete las identidades. Es una inmensa responsabilidad para todos nosotros. François Bayrou dice creer en el modelo federal, que permite la protección de las identidades, realizando juntos la parte fundamental de lo que tenemos que hacer. Es la base de la unión política de Europa, que debe ser capaz de expresarse por unanimidad. Se necesita una Europa política capaz de pesar sobre la orientación del planeta. Se necesita también una América Latina fuerte, que dé, a este Occidente triangular, su justo equilibrio. En su proceso de integración regional, América Latina tiene un pie adelantado sobre Europa, gracias a su unidad lingüística. Ante las amenazas constituidas por Corea del Norte e Irán, tenemos deberes que realizar juntos.

### **Ponencia de Manuel Marín, Presidente del Honorable Congreso de diputados (España)**

América Latina se encuentra en una situación favorable: las cosas han ido mejorando desde hace 20 años. Europa está basada en una comunidad de valores (democracia, mercado, cohesión social, derechos humanos, seguridad, orden) que son referencias muy interesantes para América Latina. Pero esta identidad nunca será definitivamente adoptada, como lo muestra el debate en vigor sobre la entrada de Turquía en la Unión Europea. El problema no es un problema tanto de identidad como una cuestión de división del poder. La cuestión de las migraciones recorta directamente la de las desigualdades generadas por la globalización neoliberal: nadie quiere ser pobre y eso explica muchas cosas. En este ámbito, hay que reconocer que el modelo de integración multicultural francés demostró su insuficiencia. Administrar la diversidad no es cosa fácil. En España, procedimos a regularizaciones masivas: la reacción del público español, aún poco tiempo después de los atentados fatales de Madrid, fue admirable. El ciudadano supo distinguir el terror y la relación humana.

➤ **Sesión plenaria inaugural: “El estado de las relaciones entre Europa y América Latina”**

**Ponencia de Rodrigo Borja, Ex Presidente de Ecuador.**

La confrontación cada vez más violenta entre la constelación cultural, política y económica de los países occidentales y los países islámicos es un factor de inquietud. Rodrigo Borja expresa su posición sobre esta cuestión: "Vivo en el hemisferio occidental pero tengo una visión global del mundo." No creo en las verdades reveladas sino en una interpretación científica y racionalista del mundo. Soy extranjero a todo fundamentalismo. Mi solo dogma está en no tener ninguno. "Formo parte de la izquierda democrática y pienso que la libertad es una de las mayores conquistas del hombre. "

Esta visión de las cosas no le impide reconocer la pertinencia de la tesis de Huntington sobre el choque de civilizaciones, a pesar de la enemistad que experimenta hacia el racismo y las ideas imperialistas de su autor. El choque de las civilizaciones es una expresión moderna para designar una realidad muy antigua: la rivalidad de dos grandes religiones monoteístas, el cristianismo y el Islam, para controlar los territorios y las almas. La guerra que antes oponía Estados, hoy opone entidades ideológicas, civilizaciones. Dos identidades culturales se enfrentan. Este conflicto se basa en factores de fondo:

- la penetración cultural arrogante del Occidente, que causa un sentimiento de humillación en los países islámicos. Muchos elementos culturales y científicos nacieron en Oriente, pero es el Occidente hoy quien ejerce su soberanía dentro del ámbito universitario, en la atribución de las patentes, en la ingeniería y la tecnología de punta.
- la voluntad de Norteamérica de imponer un único modelo de libertad, Gobierno y organización social.
- la visión occidental del mundo como un gran mercado, y ciudadanos como consumidores

De la humillación nace el fanatismo religioso, que se vuelve cada vez más vivo como lo probaron el asunto Rushdie, la reacción a las caricaturas de Mahomet y las recientes declaraciones del Papa. En este contexto, la propuesta del Presidente español Zapatero de una alianza de civilización para romper esta dinámica perversa parece bien aceptada.

**Ponencia de Eusebio Leal, Historiador de la Habana (Cuba).**

América Latina podría decirse: "pienso, por lo tanto existo". No tenemos que tener vergüenza de la pobreza. Estamos hechos de diversidad, unidos por nuestra lengua como por un magma volcánico. Europeos, africanos e indígenas se mezclan para crear a este único pueblo. Observamos con admiración el flujo de ideas luminosas que Europa nos transmitió. Pero nuestra historia nos es propia, hecha de síntesis y eclecticismo. Creamos una nueva teología de mestizaje, construimos nuestro sueño sin omitir la poesía. Tenemos nuestros grandes hombres, nuestros filósofos, nuestros pensadores, nuestros liberadores, comenzando por Bolívar. No podemos ser juzgados, sino percibirnos con una mirada de amor. Estamos llenos de esperanza. Que nadie nos explique cómo crear nuestro futuro. Queremos vivir nuestra propia espiritualidad y compartirla. No tenemos vergüenza ni de nuestras especificidades ni de nuestra herencia: somos todo eso a la vez. Aprendimos de Europa nuestra rebelión, pero tenemos el derecho de escribir nuestra propia historia.

### **Ponencia de María de los Ángeles Moreno, Senadora (México).**

La guerra brutal de Bush que alimenta el choque de las civilizaciones, revela intereses económicos y concretamente petrolíferos. Hay una confusión entre la libertad democrática y el liberalismo económico, que se impuso a los países de América Latina con la idea de que eso iba a conducirnos derecho al progreso. Norteamérica hace la promoción del liberalismo y construye un muro para cerrar sus fronteras con México. A quién beneficia la apertura: ¿a todos o al imperio norteamericano? Se nos pide aceptar que las culturas estén diluidas en la extensión del mercado, que los pobres sean cada vez más... La globalización corporativa contradice la diversidad. Las fronteras se abrieron al capital y se cerraron a los pobres. Los inmigrantes envían dinero a México porque no pudimos crear las oportunidades en casa. El imperio no hace nada para que los países pobres puedan ponerse económicamente a nivel. No habrá pueblo global si no se prevé una mayor igualdad.

### **Ponencia de Roberto Lavagna, ex Ministro de economía (Argentina).**

Las relaciones entre Europa y América Latina son pluridimensionales: valores, cultura, política, cooperación, economía y comercio. Hay progresos por hacer en el ámbito del comercio y la economía. La situación es compleja, ya que las relaciones económicas y financieras entre las dos regiones avanzaron muy lentamente y siguen siendo inferiores a las de América Latina con los Estados Unidos y el sudeste asiático, o incluso dentro de su propio territorio.

Además, no hay una América Latina, sino dos: los países que firmaron acuerdos con la Unión Europea (México y Chile) y los que no lo hicieron (Argentina, Brasil, países del Mercosur). La línea de demarcación, es la cuestión de la agricultura. Los grandes productores cuya agricultura no se basa en subvenciones no firman acuerdo con la Unión Europea. Es necesario entablar las negociaciones sobre nuevas bases.

Otra cuestión es la integración de las infraestructuras en América Latina. El Banco Europeo de Inversión consagra menos del 1% de su aporte a América Latina, mientras que podría ayudar al financiamiento de estos grandes proyectos.

América Latina necesita una sociedad más inclusiva y más equitativa y la unión Europea podría ser un socio de primer plano.

### **Ponencia de José Ignacio Salafranca Sánchez Neyra, Diputado Europeo (España).**

A veces olvidamos mencionar las circunstancias que limitan nuestras acciones. La Unión Europea está en una fase de paro institucional después del no al referéndum. Está asimilando la llegada de diez nuevos Estados miembros y debe gestionar las negociaciones con Turquía y Croacia. Además, conoce una presión migratoria importante. Debe establecer nuevas relaciones con Rusia y ejercer su acción en el Líbano e Irak. De 100€ gastados para la paz en Medio oriente, 60 vienen de la Unión Europea. El mundo es grande y América Latina no es más que una parte, aunque es una parte que nos es querida.

Por el lado de América Latina, el proceso de integración esta comprometido por la salida de Venezuela de la Comunidad Andina, los problemas entre Bolivia y Brasil o Venezuela y México. La pobreza y las desigualdades son factores de precariedad.

¿Cuál es el elemento movilizador? La voluntad de basar su acción en la política y no en la economía. Europa a generado ideas florecientes pero no son nada sin la política para pasar de palabras a hechos. América Latina no necesita dones si no oportunidades mediante

acuerdos comerciales. Aunque la cuestión agrícola pudiera ser un obstáculo, no cubre que 10% de intercambios. Con una voluntad política, podemos encontrar el camino. El Banco europeo de inversiones está cada vez más presente en América Latina.

Más allá de estos factores voluntaristas, algunos factores son indispensables para avanzar, en particular, la integración regional. El próximo año, celebraremos los 50 años del Tratado de Roma que nos permitió establecer los valores de paz y solidaridad en Europa: es un ejemplo útil para América Latina, aunque los modelos son completamente diferentes en muchos aspectos. Sin integración el desarrollo será mucho más difícil. La unión hace la fuerza.

Otra cuestión: ¿cómo hacer compatibles la unidad y la diversidad? Si no somos capaces de compartir parcelas de soberanía, entonces nos veremos obligados a ceder nuestra soberanía al país dominante.

### **Ponencia de Pierre Moscovici, Vice-presidente del Parlamento Europeo, ex Ministro (Francia)**

Desde un punto de vista francés, América Latina está ausente de la diplomacia. No se le juzga geográficamente cercana ni estratégicamente prioritaria: es un error. Las evoluciones de América Latina con respecto al reconocimiento de las identidades indígenas, las experiencias izquierdistas, la integración regional y la soberanía nacional sobre las materias primas pueden ser cruciales en cuanto a la capacidad de Europa para resistir a la hegemonía americana. Francia y Europa deben acompañar estas evoluciones, para construir un amplio eje que permita el establecimiento de nuevos equilibrios mundiales basados en el multilateralismo.

Para ello, primero es necesario promover otro enfoque de la globalización basado en la democracia, la integración regional y la condenación de la guerra preventiva. América Latina debe trabajar en rechazar las derivas populistas, las violaciones de los derechos humanos, la presión de los grandes latifundistas. La estabilidad de América Latina pasa por el diálogo político, la lucha contra la delincuencia organizada, el desarrollo sostenible... Las dos regiones deben abrir sus mercados agrícolas de manera bilateral y Europa debe aumentar el nivel de sus inversiones. La cuestión migratoria debe tratarse conjuntamente, en el marco de una agenda política común. Tenemos objetivos e intereses comunes. Tenemos una formidable oportunidad de establecer acuerdos de asociación en todos estos ámbitos; no obstante, no deben substituirse a reformas nacionales. Europa debe poder integrar este imperativo en su presupuesto 2008-2009.

### **Ponencia de Carlos Quenan, Director del Master Relaciones Europa América Latina del IHEAL (Francia).**

Asistimos a un estancamiento de las relaciones entre nuestros dos continentes. La Unión Europea mira a otra parte. Por lo tanto, la experiencia de Europa en cuanto a equidad social podría ser instructiva para América Latina. Si Europa quiere desempeñar un papel global, la relación con América Latina es una prueba, puesto que esta zona está bajo influencia de los Estados Unidos, aunque su grado de autonomía frente a los Estados Unidos aumentó bajo la administración Bush. Tenemos algunas razones de ser optimistas. Acuerdos de negociación comienzan a ver el día, permitiendo apoyar el desarrollo de las infraestructuras. ¿Cómo desarrollar esta dinámica en un futuro inmediato? El objetivo no consiste en cancelar las divergencias sino en calmar la cacofonía. Es necesario trabajar en el sentido del apaciguamiento de los conflictos. La cumbre de Lima en 2008 será la ocasión de

negociaciones bilaterales. Reforcemos nuestros valores comunes y nuestro conocimiento mutuo.

#### **Comentario**

Los participantes concuerdan sobre el hecho de que los destinos de Europa y América Latina están vinculados históricamente por una cultura y valores comunes. Pero el peso de sus problemas específicos (construcción de una legitimidad política en Europa; problemas económicos y sociales en América Latina) debilitó un tanto el interés mutuo de las dos regiones. Todos lanzan un llamado para reanudar estas relaciones, por medio de acuerdos comerciales y cooperaciones políticas, para oponerse juntos a las pretensiones hegemónicas de los Estados Unidos, una visión multilateral del mundo. Europa puede constituir un modelo de integración regional para América Latina (José Ignacio Salafranca). Pero este último debe también ser capaz de afirmar su identidad propia, hecha de diversidad y eclecticismo (Rodrigo Borja).

## ➤ **Le papel de los Alcaldes en Europa y en América Latina.**

### **Ponencia de Enrique Riera, Alcalde de Asunción (Paraguay).**

La formación progresiva de los Estados constitucionales alejó a los gobernadores de los ciudadanos. Las ciudades y los alcaldes están hoy a las primeras líneas de las pretensiones sociales. La gente está cansada de las promesas del poder político y quiere resultados concretos. Se dirigen más fácilmente a su alcalde, a quien conocen bien, que a sus Ministros. El problema, es que somos bomberos sin agua: somos los más próximos a los ciudadanos pero no tenemos los medios necesarios para responder a sus necesidades. Los alcaldes y los prefectos son soldados de la democracia que deben ser apoyados. Con una llamada, un correo electrónico, pueden llegar al lugar de los hechos. Esta proximidad les atribuye responsabilidades, pero les faltan las herramientas para llevarlas a cabo. Los candidatos a las elecciones nacionales prometen siempre más descentralización durante su campaña, pero luego centralizan aún más una vez que están en el poder. Solo descentralizan los problemas, y no las herramientas para encontrar las soluciones. Los recursos deberían pasar del Estado al alcalde luego del alcalde al ciudadano. En ese caso, los ciudadanos podrían sentir concretamente lo que significa la democracia. Den medios al poder local, y las cosas cambiarán.

### **Ponencia de Jean-Luc Moudenc, Alcalde de Toulouse (Francia).**

Con su millón de habitantes, la aglomeración de Toulouse es una de las más dinámicas desde el punto de vista del empleo y del crecimiento demográfico. Es el segundo centro universitario de Francia y su identidad esta asociada a la industria aeronáutica. Como Paris, Toulouse conoce desigualdades territoriales: el concepto de barrio está muy desarrollado, y de un barrio al otro, el desarrollo es muy variable. Hemos encontrado dos respuestas a esta situación. Desde el principio del mandato, dividimos la ciudad en 17 barrios dentro de los cuales instauramos comisiones consultivas con el fin de elaborar, en colaboración con las asociaciones, un diagnóstico de los puntos que deben mejorarse en términos de equipamientos, transportes y urbanismo. Sobre esta base, elaboramos proyectos de barrio que presentamos a referéndum en cada una de las zonas en cuestión. La comisión de gobierno adoptó los proyectos aprobados por los habitantes y desde hace tres años, los pusimos en marcha y se desarrollarán hasta 2009 por un monto total de 100 millones de euros. Al término de estos trabajos, tendremos seguramente que colmar muchas desigualdades.

El segundo enfoque se refiere a la política de la ciudad en los barrios en más dificultad. Toulouse tiene la particularidad de tener barrios con grandes problemas incluso dentro de la ciudad. En estos barrios, que agrupan a 60.000 habitantes, los alojamientos HLM, grandes edificios en forma de torres envejecieron mal. Pusimos en marcha un programa de demolición de 1200 alojamientos, que van a ser sustituidos por nuevas construcciones menos elevadas, más agradables y más estéticas, dentro de las cuales deseamos promover la mezcla social y cultural. Trabajamos también para conectar estos barrios a la red de metro. Con un costo total de 570 millones de euros, es el proyecto de ciudad más importante de Francia. Tenemos también un enfoque económico, ya que estos barrios sufren de una tasa de desempleo del 36%, que alcanza un 50% en los jóvenes. Para ello, creamos una zona franca dentro de la cual las empresas benefician de exoneraciones fiscales a condición de que un 33% de los empleos creados se asignen a personas del barrio. Se crearon 1500 empleos, de los cuales 40% fueron destinados a habitantes de los barrios en cuestión. Desarrollamos también un acompañamiento social, a través de una acción educativa y de iniciativas culturales destinadas a permitir a los inmigrantes presentes en estos barrios expresar su cultura descubriendo al mismo tiempo la de los demás.

En Francia la descentralización podría ir también, mas lejos. El Estado descentraliza principalmente las facturas, mientras que los municipios se ven obligados a votar un presupuesto mas equilibrado. Durante los motines que agitaron a Francia hace algunos meses, fueron los alcaldes quienes estuvieron en primera línea. Ante el descrédito de la política, el alcalde inspira confianza a los ciudadanos. Aunque no es políticamente correcto decirlo, una serie de competencias podrían transferirse del consejo general al municipio, lo que facilitaría las gestiones administrativas impuestas a los ciudadanos..

---

**Viernes 6 de octubre**

➤ **Tercera sesión plenaria: “Movimientismo, identidades, gobernabilidad”.**

**Ponencia de Rodrigo Carazo, ex Presidente (Costa Rica).**

El movimientismo se experimenta de diferentes maneras según el país y la época. La constante es la necesidad de encontrar una lógica de relaciones entre estos movimientos y los partidos políticos con el fin de que puedan ejercer su papel dinámico sin poner en riesgo la gobernabilidad. Existe un problema de dialéctica entre las identidades y la unidad del sistema. Actualmente, asistimos a una nueva ola de movimientos nacidos en reacción a los efectos perversos de la globalización. Protestan contra el modelo neoliberal, la privatización, o militan a favor de la protección del medio ambiente, la paridad y los derechos humanos. Es necesario reconocer esta diversidad y dirigir los temas políticos que hacen emerger. Para ello podemos pensar que un régimen semi presidencialista o parlamentarista sea el más apropiado.

**Ponencia de Carlos Álvarez, Presidente de la Comisión de representantes permanentes del MERCOSUR (Argentina).**

Cada día es más difícil de hablar de América Latina en términos de proyecto político común: las identidades y las agendas son diferentes de un país a otro. Lo que nos une son los valores y una cultura.

No podemos mirar a América Latina a través del prisma de una mirada europea. Debemos reconocer su singularidad. Lo que hoy caracteriza a América Latina es, primeramente la importancia de sus movimientos sociales en la formación y evolución de las identidades nacionales. En Argentina, Venezuela, Bolivia o Chile, estos movimientos son el eco de diferentes intereses que generan nuevos liderazgos, permitiendo a sectores marginales integrarse en el juego de la política. Colman el vacío democrático dejado por partidos políticos que no cumplieron su misión de mediación. En otros países, donde los partidos son más fuertes (como Uruguay), la democracia de la calle no desempeña un papel muy importante. En todo caso, lo que está en juego para nosotros es crear una democracia propiamente participativa, que permita al conjunto de la población participar en la formulación de su destino común.

Observamos también en América Latina una incapacidad a conciliar democracia, desarrollo económico y una mejor repartición de riquezas. No existe una receta única: cada país debe encontrar un camino alternativo al fracaso de los años noventa en cuestión de cohesión social y de igualdad de oportunidades, y definir un nuevo modelo de desarrollo que combine economía sostenible y justicia social.

**Ponencia de Rosario Green, Secretaria General del PRI, Senadora y Presidente de la Comisión de Relaciones exteriores del senado (México).**

No hay un modelo único de transición democrática en América Latina. Cada país genera sus propias evoluciones económicas, políticas y sociales. Los grandes pensadores que iluminaban las masas en el pasado ya no existen: actualmente las ideas vienen de la calle.

La gente tiene un deseo muy grande de encontrar soluciones. Esta efervescencia social tiende a remplazar lo que las urnas han descalificado, expresando así una lasitud frente a la pasividad de los partidos políticos. En México, estos movimientos se han vuelto incontrollables y no proponen una real alternativa política: el congreso va a tener que jugar un papel trascendental e imponer la prevaencia de instituciones, tomando en cuenta las reivindicaciones de la calle.

### **Ponencia de Alain Lamassoure, Diputado europeo y ex Ministro (Francia).**

La Unión europea esta asombrada por los problemas de la globalización. La cuestión consiste en saber cómo garantizar el mejor Gobierno posible respetando al mismo tiempo nuestras identidades, teniendo en cuenta las pretensiones de los movimientos sociales y respondiendo a lo que está en juego en el siglo XXI. Desde hace 50 años, en Europa, trabajamos en la aparición de un modelo de gobernabilidad radicalmente nuevo, aún en construcción. La idea inicial es reunir en una misma comunidad política países que estuvieron en guerra durante 2000 años y que, convertidos en democracias, quieren garantizar la paz combinando una vida común al mantenimiento de las soberanías nacionales. Lo hemos logrado, pero con límites. Algunas normas de vida en común se decretaron y siguen siéndolo: sobre 100 nuevas normas de derecho que regulan la vida de los franceses, cerca de 60 emanan hoy de la Unión Europea. Sobre la escena internacional, tenemos la capacidad de actuar juntos sobre algunos temas, en particular, sobre las cuestiones comerciales a la OMC.

¿Cómo hemos obtenido estos resultados? Primero, gracias a una coyuntura política e histórica favorable: después de la segunda guerra mundial, el proyecto europeo fue llevado a cabo con mucha voluntad. Fue solidificado con la aparición de un enemigo común: la URSS. Por otra parte, los azares históricos siempre han asegurado un equilibrio entre los grandes, medios y pequeños países dentro de la Unión, de tal manera que ningún país pueda dominar a los demás. Los dirigentes velaron en no admitir dentro del club que Estados de derecho: Europa mediterránea y más tarde Europa del Este no pudieron adherir hasta que democratizaron sus instituciones y su adhesión a la Unión Europea les permitió reforzar esta democratización. Esto es con respecto a los factores positivos.

A pesar de estos éxitos, la integración europea tiene sus límites. Estamos en una situación extraña: tenemos muchas reglas de vida en común (sobre todo en materia monetaria y económica), pero al mismo tiempo nuestras políticas económicas y sociales son diferentes y están divididas. Las fronteras no están abiertas desde un punto de vista político y mediático: los ciudadanos no escuchan hablar que de la vida política nacional, pero no de lo que sucede a nivel europeo. Cuando un francés gana 100 euros, le da 43 a su estado nacional y 1 euro a la Unión europea. Esto genera efectos perversos: los gobiernos abusan de la ignorancia de los ciudadanos sobre la problemática europea para hacer de Europa el conejillo de indias de sus fracasos nacionales. Las consecuencias son igualmente nefastas en el ámbito de la política exterior: estamos demasiado unidos para que existan diplomacias independientes, pero no tanto para que exista una diplomacia única eficaz.

Estamos en medio de un puente y es necesario pasar del otro lado del río creando nuevas instituciones, nuevos tratados y nuevas reglas para abrir nuestras vidas políticas y buscar respuestas comunes.

### **Ponencia de Porfirio Muñoz Ledo, Alto comisionado del Frente Amplio Progresista, ex Ministro (México).**

Las relaciones con América latina no son la primera prioridad de la Unión Europea, que debe hacer frente a las cuestiones de su propia ampliación, de su papel en la alianza

atlántica, migraciones, con la aparición de nuevas potencias, del conflicto en Medio oriente. América Latina no viene hasta después de estas distintas preocupaciones. Tenemos sin embargo objetivos en común: el rechazo de un mundo bipolar y la búsqueda de un consenso que no sea forzosamente el de Washington. Por otra parte, la Unión Europea puede ser una fuente de inspiración para América Latina, en particular, sobre la capacidad para hacer de la cuestión social un eje de integración.

En América latina, 25 años de neoliberalismo dudosos han generado un crecimiento muy lento, instituciones frágiles, un Estado poco seguro y divergencias sociales que hacen del subcontinente la región más desigual del mundo. Sin hablar de los problemas de terrorismo, narcotráficos y delincuencia organizada. Ante estos problemas y a la dimisión del Estado, movimientos sociales piden aún más democracia y justicia social. América Latina está operando una vuelta a la izquierda: ¿pero estas nuevas fuerzas políticas sabrán establecer respuestas concretas? Estamos viviendo un cambio de eje que se basa en tres factores: un factor igualitario (la búsqueda de la justicia social en un contexto de globalización), un factor idéntico (el reconocimiento de las identidades), y un factor unitario (la necesidad de una cohesión nacional y de una integración regional).

En México la transición democrática se basa en el fraude electoral y la cooptación. El PRI decidió de colonizar el poder. Se gastaron cantidades de dinero en publicidad para destruir la imagen del candidato adverso durante la campaña. Fox puso en peligro la legitimidad de las elecciones. Llegó hasta reconocer la intervención ilegal de fondos privados y el ejercicio del monopolio televisual. Pero como estas violaciones de la ley no podían ser estimadas, las elecciones fueron declaradas válidas por medio punto. No reconocemos la legitimidad de estas elecciones. Hemos formado un frente de un millón de personas para continuar a movilizar a la sociedad. No vemos a ceder.

#### **Ponencia de Beatriz Paredes, Presidenta de la fundación Colosio (México).**

Asistimos hoy a una nueva fase de las relaciones políticas y sociales: la rigidez de los partidos políticos creó una crisis de la representación. Los excluidos (los que no se sintieron representados) reclaman participar en la vida política y ver su identidad reconocida. Estos movimientos son de distintas naturalezas: reivindicación étnica, feminista, social... En México por ejemplo, los partidos políticos están superados por una realidad social mucho más dinámica. ¿Cómo responder a tal situación sin poner en entredicho la estabilidad de las instituciones? Es necesario llegar a establecer alianzas entre movimientos sociales y partidos políticos, de tal modo que estos últimos no sean debilitados por la calle, pero al contrario reforzados por ella. Sin embargo, estas alianzas son muy difíciles de suscitar y de poner en práctica. La democracia de mercado y los nuevos medios de comunicación aportan a los movimientos sociales una visibilidad tal, que pueden prescindir del escaparate de los partidos políticos y prefieren desempeñar un papel de contrapeso alternativo.

#### **Ponencia de Teodoro Petkoff, Periodista y ex candidato a la presidencia (Venezuela).**

América Latina no existe. Simplemente hablamos de 34 países contando al Caribe. No podemos generalizar: la región ha sido presentada como sobrepasada por los movimientos sociales efervescentes poniendo en entre dicho el juego clásico de los partidos políticos, pero esto no es realmente significativo, a excepción de Bolivia, América Latina sigue siendo un continente de partidos políticos pero están efectivamente en decline. Esta crisis es principalmente fuerte en Venezuela: el sistema tradicional de partidos esta bloqueado. Mientras que pensábamos que teníamos una democracia estable, los grandes partidos continúan a funcionar de una forma estalinista, con una estructuración vertical y concentración del poder en la cima. Tal organización no es compatible con una sociedad

democrática y abierta. Los partidos se convirtieron en máquinas electorales autistas. Este descrédito permitió la llegada al poder de un líder populista, Hugo Chávez, quien combina derecha e izquierda para ejercer un poder ideologista y autocrático, basado en la confusión entre poder político y milicia. Todos los espacios sociales están ocupados: los deportes son estatales, el mundo intelectual está polarizado, el Estado controla desde lo alto las universidades y hasta las ONG. Este neototalitarismo ligero se da una cara democrática; pero la libertad de expresión está amenazada. Esta situación muestra que los partidos políticos fuertes y democráticos son indispensables al funcionamiento de una democracia y a la prevención de regímenes totalitarios y populistas. Los partidos deben ser revisados, reinventados dentro del marco, por ejemplo, de un parlamentarismo a lo francés que aportaría más flexibilidad al funcionamiento de las instituciones.

### **Ponencia de José Ignacio Salafranca Sánchez Neyra, Porta voz de asuntos internacionales del Partido Popular, diputado europeo (España).**

La crisis de la democracia contemporánea se basa en razones políticas (pérdida del poder del Estado ante nuevos protagonistas, inestabilidad de la política exterior), sociales (desinterés de los ciudadanos, repliegue de las élites) y filosóficas (final de las ideologías). De manera más general, podemos preguntarnos si el Estado nacional puede sobrevivir a la globalización. Los Estados ceden su poder a entidades supranacionales y locales, y también a las sociedades multinacionales que trastornan los mecanismos de la legitimidad política. Los ciudadanos también tienen derecho a opinar y exigen que el sistema representativo evolucione hacia más participación popular. Por último, los flujos migratorios colocan nuevos desafíos en términos de integración y reconocimiento de las identidades. Todos estos fenómenos se desarrollan en un contexto de fin de ideologías dominantes, como si no pudiéramos vivir en otra parte que en el presente. Pero necesitamos ideas proyectivas, que nos reúnan más que dividirnos. En absoluto debemos estar orgullosos de nuestra identidad, pero ésta no debe excluir. No podemos limitarnos a afirmar lo que somos: debemos preguntarnos lo que queremos ser de manera colectiva. La historia se escribe también a futuro. Para eso, necesitamos partidos políticos fuertes, indispensables para el funcionamiento de la democracia. Partidos regulados por normas de democracia interna y financiados de manera transparente. Como observador electoral en el último escrutinio mexicano, José Salafranca afirma que el resultado es el resultado del pueblo, y que es necesario reconocerlo como tal.

### **Ponencia de Juan Gabriel Valdés, Presidente de Latinbarometro, Ex Ministro (Chile)**

Los Estados tienen dificultades en incorporar los movimientos sociales. Después de la transición democrática de los años ochenta y la transición económica de los años noventa, América Latina ha cambiado de cara. Hoy tenemos de qué estar satisfechos: las elecciones son libres y la economía es estable. Lo más importante por tanto, es nuestra capacidad a abrir el juego político a la participación ciudadana. Nuestras sociedades todavía son desiguales, pero la capacidad de los ciudadanos a pensar por sí mismos se ha desarrollado. Según las regiones han surgido movimientos muy diferentes. Esto comprende aspectos positivos. En Chile por ejemplo, asistimos a un movimiento llevado a cabo por los estudiantes de secundaria: sus reivindicaciones fueron escuchadas por el gobierno. Pero la otra cara de la moneda es el desarrollo de un malestar generalizado a medida que las protestas se multiplican. La expresión de las reivindicaciones no es suficiente. No solamente hay que integrar el movimientismo, pero también hay que resolver las desigualdades sociales que generan estos discursos de protestas. Es necesario reconocer el fracaso de las estrategias neoliberales, de la integración a la globalización y la integración regional, y actuar para encontrar un nuevo modelo. Chile trae su gas de los países árabes mientras que sus vecinos tienen reservas colosales! Es hora de establecer infraestructuras que nos

permitirán actuar colectivamente. Por otra parte, nuestra vigilancia ante la amenaza de los regímenes autoritarios se ablandó. Debemos tener cuidado. En 1970, no nos imaginábamos que un golpe de Estado militar tendría lugar tres años más tarde... En la búsqueda de un modelo más eficaz, el diálogo con la Unión Europea es esencial.

### **Comentario**

El fracaso del modelo neoliberal en conciliar estabilidad económica y distribución de las riquezas generó en América Latina una potenciación del movimientismo, reivindicando más justicia social y el reconocimiento de sus identidades. Lo que hoy está en juego es integrar esta efervescencia social en las instituciones, para preservar la gobernabilidad teniendo en cuenta la pluralidad expresada por el pueblo. Los partidos políticos deben ser a la vez suficientemente fuertes y flexibles para asimilar estas nuevas solicitudes reformándose. O por el contrario, podemos temer que el vacío dejado vacante sea colonizado por movimientos populistas, como el de Hugo Chávez en Venezuela. En todos los casos, el reconocimiento de las identidades no debe poner en peligro la formulación de ideales colectivos unificadores. No debe tampoco impedir a los gobernadores solucionar los problemas básicos de los que sufren las sociedades, a comenzar por la desigualdad social.

### **Conferencia magistral de Enrique Iglesias, Secretario General de la Secretaría Iberoamericana (SEGIB) (España).**

Vivimos una época muy interesante, hecha de cambios y de turbulencias en el ámbito social, político, internacional y económico.

Socialmente, el mayor desafío es la transformación de las reivindicaciones del pueblo en instituciones. El descontento de las clases medias frente a los efectos perversos de la economía de mercado debe ser digerido por el sistema político para encontrar soluciones en términos legales. América Latina es actualmente la región más violenta del mundo, y debemos remediar esta situación que tiene su origen en la mala repartición de la riqueza, provocando un malestar y la rebelión.

Políticamente, América Latina atraviesa una crisis de estructuras tradicionales. El liderazgo de partidos políticos está en entredicho por la multiplicación de los poderes: de información, local, nacionalista... En este contexto, se refuerza el riesgo de populismo.

En el ámbito económico, la gestión gubernamental se racionalizó (respeto del equilibrio fiscal, independencia de los bancos centrales), con resultados positivos (desaparición de la inflación y las devaluaciones). Con un crecimiento medio del 5%, una reserva bancaria de 250.000 millones de dólares, una reducción de la deuda y una buena salud de las exportaciones, se puede ser más bien optimista. Pero no hay que perder de vista que a pesar de estos elementos positivos, América Latina se desarrolla más lento que algunos países de África. El mundo entero se desarrolla, y América Latina no es forzosamente la más rápida. A nivel internacional, los problemas de paz y seguridad, así como el déficit americano y el precio del petróleo, pueden aún tener consecuencias catastróficas sobre su economía. Es necesario seguir siendo vigilante y fijarse algunos objetivos:

- la consolidación macroeconómica. Con respecto a ello, las políticas anticíclicas establecidas en Chile, que permiten ahorrar durante los períodos favorables, son un ejemplo que debe seguirse.
- la competitividad, que pasa a través de una mejor productividad, gracias a adaptaciones en términos de infraestructuras, tecnologías y formación.

- Las reformas institucionales. Es necesario reformar el Estado con el fin de establecer una interacción más grande entre el poder y la sociedad.
- el tratamiento de los problemas sociales en dos escalas: a corto plazo, proponer respuestas a las cuestiones más urgentes; a largo plazo, garantizar una mejor distribución de las riquezas (acceso al crédito, a la propiedad, valorización de las jubilaciones etc).
- el refuerzo conjunto de la integración regional y la integración al resto del mundo. Cuando se negocia entre varios, se obtiene aún más sobre la escena internacional y se está aún más en condiciones solucionar sus problemas internos.
- el reconocimiento de la riqueza cultural.

Es tiempo de imaginar un nuevo modelo pragmático de desarrollo para América Latina, asociando la eficacia del mercado al control de un estado democrático capaz de reglamentar el mercado a través de políticas públicas concertadas y adecuadas. Desde 1991, vamos en este sentido dentro de la comunidad iberoamericana, que reúne 22 países. A pesar de nuestras diferencias, hay manera de encontrar intereses colectivos. Es necesario multiplicar las cumbres, los encuentros, crear redes, favorecer la interacción con la sociedad civil.

➤ **Cuarta sesión plenaria: « Los medios frente al debate de la identidad».**

**Ponencia de Carlos Mesa, Ex Presidente (Bolivia).**

Los medios se acercan peligrosamente del poder total: se ocupan del campo social y político y definen los espacios de expresión de las diferentes identidades.

La paradoja reposa en su capacidad para hacer visibles las minorías (en particular, étnicas), asociada al riesgo de que estas identidades instrumentalizadas, estén dirigidas o deformadas. Tienen el poder de permitir la expresión de la diversidad, pero también los de exacerbar los sentimientos de odio y adversidad que caracteriza el trato al prójimo en América Latina. Debemos sin cesar plantearnos la pregunta: ¿nos reconocemos en la manera en que los medios de comunicación reflejan nuestras identidades? Al exterior, me parece que los medios de comunicación europeos dan una imagen exótica de América Latina. Deberían examinar aún más nuestras realidades, complejas y profundas.

**Ponencia de Ruben Aram Aharonián, Director de Telesur (Venezuela).**

No podremos cambiar la realidad si no comenzamos a observarla tal cual es. Fuimos entrenados a vernos con los ojos paternalistas de los extranjeros, siempre dispuestos a darnos consejos sobre nuestro propio desarrollo. Debemos, en adelante, vernos con nuestra propia mirada. Debemos contribuir a la formación de ciudadanos críticos y constructivos y no simples consumidores de imágenes de actualidad utilizadas de la misma manera por todo el mundo. La información instantánea y permanente es una forma de desinformación que oculta las realidades de nuestros países a favor de lo catastrófico y espectacular. Tenemos una responsabilidad en la creación de un sentimiento de pertenencia a América Latina. Telesur va en este sentido creando espacios de expresión destinados a hacer oír voces plurales, secuestradas por los dictadores quienes se ponen de rodillas frente al capitalismo autoritario. Trabajamos para promover la participación del pueblo, otorgándole la palabra. Democratizamos la producción del contenido.

**Ponencia de Hernando Álvarez, BBC (Royaume-Uni).**

Preguntamos a nuestros auditores si se sentían bien representados en nuestros medios de comunicación: la respuesta globalmente es no. Tienen el sentimiento que difundimos una única visión de las cosas, vinculada al poder existente, y que los vínculos son demasiado estrechos entre los medios de comunicación y el mundo político y económico. No podemos ser un cuarto poder, ya que eso significaría que no podemos plantear libremente las preguntas que se plantea la gente. Debemos más bien concebirnos como un puente, una pasarela entre los ciudadanos y los gobernadores. ¿Informamos realmente sobre la realidad? ¿Cuándo se confina a los periodistas en Irak en una zona verde dentro de Bagdad, se puede decir que delimitaron la realidad de un país? ¿No hay zonas verdes por todas partes, que nos impiden entender la realidad en su complejidad? Debemos plantearnos estas preguntas?

**Ponencia de Miguel Ángel Bastenier, Director adjunto del servicio internacional de El País (España).**

La prensa escrita participa de manera no insignificante en la formación de la identidad y la nacionalidad. Las identidades se multiplican. A pesar del idioma común, América Latina no existe como conjunto. Por todas partes, las reivindicaciones étnicas están poniendo en

entredicho las identidades establecidas. ¿La prensa está dispuesta a reflejar esta reorganización de las identidades? No. Al favorecer la opinión sobre la información, la prensa no se da los medios de retransmitir y decir lo que pasa. Es aún más cierto que debe hacer frente a la revolución digital, que hace de su futuro un futuro incierto.

**Ponencia de Juan Carvajal, Secretario de la comunicación del gobierno de Chile, representante de la Presidenta Michelle Bachelet.**

La realidad no es otra cosa que la percepción de un individuo o de un grupo de personas. Los medios de comunicación vehiculan estas percepciones que no siempre están basadas en hechos reales. Hasta cuando trata de ser racional, la prensa es remodelada por la rapidez y el sensacionalismo que caracteriza nuestra sociedad de comunicación.

Los medios de comunicación tienen efectivamente un papel que desempeñar en el reflejo de las identidades de los pueblos y de los diferentes líderes actuales: ¿pero este trabajo es efectivo? Las identidades se concretan en la elección de los electores. El hecho de que muchos votantes elijan su candidato al último momento, según criterios subjetivos, es muestra de que los medios de comunicación no supieron darles los elementos racionales de reflexión e identificación las semanas precedentes.

Hoy en Chile, la elección de una mujer es testimonio de la afirmación de un nuevo tipo de liderazgo y de una nueva manera de gobernar. ¿Los medios de comunicación serán capaces de reflejar este proceso? Para ello deberán enfrentar cuatro obstáculos: el peso del mercado, la concentración de la información, el peso de los publicistas y la influencia de las élites. El reto es de transmitir lo más veras posible los cambios políticos y sociales.

**Ponencia de Alain Chastagnol, Secretario General Internacional de Hachette Filipacchi Médias (Francia).**

Frente a la desconfianza que se expresa con respecto a los medios de comunicación, hay que recordar que éstos constituyen el único contrapoder capaz de criticar al poder existente. Algunos medios de comunicación son controlados (la prensa americana bajo la administración Bush no es un modelo de independencia, comenzando por Fox News) pero no podemos generalizar esto al conjunto de la prensa. Es necesario salir del periodismo de opinión para establecer el rigor del tratamiento de los hechos, tomando por ideal el periodismo de investigación. La mejor manera de expresar la identidad nacional, es dar la palabra a la gente de la calle. Creyendo en los medios de comunicación podemos hacer surgir la identidad y el multiculturalismo. La prensa escrita, porque permite el análisis, es la más adecuada para expresar esta diversidad frente a la televisión, a menudo canal de un pensamiento único. Internet puede ser también un vector de opiniones que salen de los “políticamente correcto”. Nuestro grupo produce también muchas revistas, con una implantación local por todo el mundo, con equipos de periodistas propios de cada país, asegurando la representación de la diversidad.

**Ponencia de Pierre Jeantet, Director General de Le Monde (Francia).**

Los medios de comunicación reúnen espectadores y lectores que comparten una identidad, una cierta visión de la información y del mundo. *Le Monde*, leído en América Latina, es percibido como un reflejo de una parte de la opinión francesa; leído en Francia, contribuye a modelar la identidad de América Latina a la que intentamos dar un lugar que va más allá de lo exótico y lo espectacular. Nuestros editoriales, la presencia de enviados especiales o permanentes en cada lugar, nos permiten, al menos eso esperamos, de transmitir las realidades de vuestro continente de manera objetiva. Estamos concientes del papel que desempeñamos en las relaciones entre nuestras dos culturas. La prensa escrita en especial

tiene el poder de dar sentido, proponiendo una transcripción profunda de la realidad y abriendo el campo a testimonios y debates que reflejen diferentes puntos de vista sobre esta realidad. Este papel es un complemento indispensable a los otros medios de comunicación.

#### **Ponencia de Jaime Mantilla, Director del Diario Hoy (Ecuador).**

Los medios de comunicación no pueden existir sin una democracia segura: la falta de igualdad en América Latina pone en riesgo el papel de los medios de comunicación. La fractura social nos incita a cuestionarnos: ¿cómo contar un mismo suceso a poblaciones tan diferentes? La televisión provocó una pérdida de identidad; un andino que ve la televisión recibe informaciones esencialmente urbanas, que no corresponden a su realidad. De la misma forma, ¿cuál es la identidad de un inmigrante?, quien ha escogido de perder una identidad con la esperanza de encontrar otra. Los medios de comunicación tienen la responsabilidad de reflejar la diversidad de estas identidades para asegurar la continuidad de una memoria colectiva. Internet es una herramienta contradictoria, a su vez solitaria y federadora. La prensa escrita es la única que puede contextualizar los hechos, pero tiene que cuidar su independencia económica y política.

#### **Ponencia de Plinio Apuleyo Mendoza, Escritor, Embajador de Colombia en Portugal (Colombia).**

Los medios de comunicación tienen un papel que jugar en el reconocimiento y la conservación de las identidades, en un mundo occidental hoy caracterizado por el mestizaje cultural. Para ello, es necesario desconfiarse de la ideología, que es una construcción de la realidad a priori, para interesarse por los hechos en su complejidad. América Latina debe observar su realidad cara a cara para enfrentar los retos de la globalización con conocimiento de causa. En cuanto a Europa, debe olvidar los mitos del buen salvaje y el buen revolucionario que alimenta su visión de América Latina para conocernos mejor.

#### **Ponencia de José Félix Azurmendi, Director de Canal Internacional EITB, Radio TV Vasca (País Vasco).**

Creamos este medio de comunicación en 1982 para apoyar un idioma y una identidad. En la actualidad, difundimos una programación las 24 horas del día, a través de radio, televisión por satélite e Internet, del cual la mitad está en lengua vasca. Esta es la prueba de que los medios de comunicación pueden apoyar el surgimiento de las identidades, integrando al mismo tiempo la diversidad cultural. Nuestros programas se difunden en América Latina, donde superan el interés de la comunidad vasca. Permiten a latinoamericanos de descendencia vasca reanudar lazos con su identidad. Permiten también tejer nuevos vínculos entre la población vasca de América Latina y otras personas, con su identidad propia.

#### **Ponencia Alejandro Pizarroso, Vicepresidente de la Facultad de Ciencias de la Información (España).**

Toda identidad, ya sea étnica, religiosa o lingüística es excluyente. La democracia no puede basarse en la identidad. Debe basarse en la afirmación de una comunidad de individuos, ciudadanos libres e iguales. El ejercicio de la violencia y la persuasión organizada son constantes de la humanidad. Los medios de comunicación creen que informan, pero en cuanto hay seres humanos se convierte en persuasión. Hay que querer a

la prensa pero sin perder de vista que no es objetiva. Los medios de comunicación son un arma: hay que tener conciencia de ello y utilizarlos con buen juicio.

#### **Ponencia de Roberto Pombo, Jefe de redacción de El Tiempo (Colombia).**

La consideración de las identidades por los medios de comunicación no puede satisfacerse con un trato superficial. Realizamos una investigación sobre el tema de la pobreza en nuestro Diario: nos dimos cuenta de que sólo abordábamos el tema desde el punto de vista de las estadísticas. No cumplimos nuestra misión esencial, que es aportar una mirada cualitativa sobre la realidad. Nuestro papel es hacer el retrato de nuestro tiempo y las distintas identidades que lo componen. El peligro es quizás la simplificación de los hechos, lo que los mismos periodistas no se dan siempre cuenta, como la manipulación política, que es más visible. Es necesario ir más lejos que a la simple transcripción de los hechos. Por ejemplo, cuándo de los emigrantes llegan a las costas españolas, ¿quienes piensan en realizar retratos específicos de estos hombres y estas mujeres?

#### **Ponencia de François Hauter, Jefe de redacción del servicio internacional del Figaro (Francia).**

Tenemos la voluntad de hacer compartir nuestros conciudadanos la pertenencia a Europa. Pero no es cosa fácil explicar a nuestros lectores lo que es la identidad de un holandés. El problema de los medios de comunicación es el mismo un poco por todas partes. Todos tenemos dificultades para afirmar nuestra identidad ante la máquina americana de entretenimiento. Explicar a nuestros lectores, que viven en un país en paz desde hace 55 años, la vida diaria de un Colombiano no es evidente. Por su parte, los ciudadanos colombianos tendrán dificultades a comprender porqué los medios de comunicación franceses se concentran sobre la suerte de un rehén mientras que allí tiene más de 3500... Las cosas son complejas. Se debe tener en cuenta e intentar reflejar esta diversidad.

#### **Comentario**

Los medios de comunicación tienen un papel que jugar en el reconocimiento de las identidades. Sin embargo, su poder es de doble filo: tienen la capacidad de mostrar la diversidad social, pero caen a menudo en la superficialidad y la simplificación. Por otra parte, la permanencia y la rapidez de los medios de comunicación globalizados ocultan las realidades particulares vividas por los ciudadanos. La multiplicación de las identidades vuelve la tarea periodística arriesgada: ¿cómo describir lo mejor posible un mismo acontecimiento a poblaciones diferentes? Para la mayoría de los participantes, el buen uso de los medios de comunicación se basa en la responsabilidad del periodista, quien debe favorecer los hechos sobre la opinión y estar a la escucha de las minorías. La prensa escrita tiene una ventaja en términos de análisis, pero no hay que descuidar la capacidad de Internet para abrir el acceso a la información. La objetividad periodística es un mito: los medios de comunicación son un arma que es necesario saber utilizar con buen juicio. Por último, los medios de comunicación franceses deben abandonar los tópicos exóticos en favor de una visión más realista de América Latina.

## ➤ Quinta sesión plenaria : “Industrias y políticas culturales”

### **Ponencia de Luís Alberto Lacalle, ex Presidente (Uruguay).**

De Brasil al Caribe, América Latina está compuesta de distintos universos históricos y culturales. Nuestra industria cultural esta basada en una gran diversidad. A pesar de ello, producimos películas y series de televisión difundidas en el mundo entero y nos enfrentamos a problemas comunes, en particular el acceso de los jóvenes a la lectura, que esta lejos de ser un automatismo. Uruguay ha hecho del respeto de los derechos de autor un derecho fundamental. Detrás de cada obra hay un creador que merece un salario. Por ejemplo, a los pintores les revienen el 3% del precio de venta de sus obras. Queremos mantener este principio cueste lo que cueste.

### **Ponencia de Enrique García, Presidente Ejecutivo de la Corporación Andina de Fomento (CAF).**

La CAF se ha convertido en defensor de diferentes formas de expresión culturales y artísticas. Hemos entrado en una nueva era. Actualmente la cultura es una herramienta importante de construcción de la identidad latinoamericana e integración regional. Esto toma forma por ejemplo de una orquesta sinfónica que reúne una selección de talentos de varios países latinoamericanos y se produce por todo el mundo. Algunos de los músicos son originarios de regiones o barrios en dificultad, lo que da mas fuerza al proyecto. La integración a través de la cultura es también económica y social. Permite de construir un capital social que genera orgullo y reconocimiento.

Por otra parte, la cultura tiene un lugar importante en la economía de los países en vías de desarrollo. Debemos preguntarnos en qué medida los bienes culturales constituyen productos específicos: ¿deben tener un estatuto particular como en Europa? Para instaurar una política pública homogénea y adaptada, es necesario:

- determinar el valor económico exacto de este sector
- determinar su estatus comercial a través de una amplio debate
- estimular e incitar este sector de actividad en cada país.

### **Ponencia de Carlos Alberdi Alonso, Director General de la cooperación y de la comunicación cultural en el Ministerio de Cultura (España).**

La industria cultural americana tiende a homogenizar la cultura en detrimento de la diversidad. El convenio para la protección de la diversidad de las identidades culturales de la UNESCO (firmada por 178 países, excluyendo los Estados Unidos e Israel) va en el sentido de la defensa de esta diversidad. La cooperación iberoamericana es otro ejemplo de acción conjugada para el mantenimiento de la pluralidad de las expresiones culturales, con programas como Ibermedia (para la ayuda mutua a las industrias cinematográficas) o la red de defensa de los archivos históricos. Es necesario multiplicar esta clase de iniciativas.

### **Ponencia de Cecilia Bákula, Directora del Instituto Nacional de la Cultura (Perú).**

Perú es un país rico en expresiones culturales. La situación se complica por la situación geográfica del país que dibuja tres regiones (costas andinas y Amazonas) que corresponden a tres realidades diferentes. El reto es de crear acciones adaptadas para permitir el acceso a la cultura en estas tres regiones. Internet es una de las herramientas más eficaces para favorecer el acceso al conocimiento y al mundo. Hay que tomar en cuenta también el

problema de la pobreza: un CD cuesta más de 25\$, que equivale a 20% del salario de un maestro. Resultado: la piratería se generaliza. La dimensión cultural esta ligada a los retos económicos y sociales. Otro objetivo consiste en que la gente que inmigra pueda seguir en contacto con su cultura de origen. Se trata a su vez de preservar la cultura tradicional del país y de promover nuevas expresiones artísticas. Es una tarea muy grande y nuestro medios son pequeños. Para nosotros Europa y su cultura son una referencia, se habla todo el tiempo. No estoy segura de que lo inverso sea cierto.

**Ponencia de Eduardo Bautista, Presidente del consejo de Dirección de la SAGEN, Sociedad de Autores (España).**

La integración pasará por la cultura o no se hará. La cuestión de los derechos de autores está al centro del debate ya que es un elemento nuclear de la democracia cultural. Todos los artistas latinoamericanos viven en Miami porque el Gobierno americano es capaz de parar la piratería. Los Gobiernos deben ampararse de herramientas necesarias para tomar en mano este problema. Lo que está en juego no es tanto afirmar nuestra identidad ante la globalización sino de constituir una fuerte y segura industria cultural, basada en el respeto de los creadores y el estatuto de excepción de los bienes culturales.

**Ponencia de Tulio Hernández, Universitario e investigador (Venezuela).**

La integración de la política cultural a las políticas públicas es una cuestión de ética. La afirmación del concepto de industria cultural permite de pensar la cultura de manera global, sin clasificación subjetiva entre buena y mala cultura. En todas las épocas, la cultura bajo todas sus formas actuó como un potente factor de definición e integración social, de las películas populares de los años 30 a las telenovelas, pasando por la música salsa. Inicialmente, las políticas culturales pretendieron preservar la memoria colectiva. Hoy en día, es necesario que luchen por la promoción de la diversidad y las nuevas identidades. Existe una diferencia fundamental entre los productos culturales y los otros tipos de mercancías: un suplemento simbólico viene a añadirse al valor de intercambio. Es el alma de los países, de las ciudades y de los pueblos que se transmiten a través de los bienes culturales. Debemos remediar juntos una situación en la cual nuestras películas deben pasar por una producción americana antes de ser difundidas en casa y nuestra música está etiquetada Sony.

**Ponencia de Pablo Michelsen, Rector de la Universidad Politécnico Gran Colombiano (Colombia).**

La industria cultural produce bienes y servicios y genera derechos de autor. Más allá del arte, debe tener en cuenta todo lo que contribuye a una mejor calidad de vida: fiestas populares, artesanía, danza y canto... El acceso a la cultura refleja las desigualdades sociales. La población latinoamericana sufre de un nivel de educación poco elevado y sólo un 30% de la población tienen realmente acceso a la cultura. Las exportaciones culturales latinoamericanas son escasas relativamente a las de Europa y los Estados Unidos. Es necesario luchar a la vez para mejorar la calidad técnica de nuestras producciones y para garantizar una mayor proximidad cultural para nuestros habitantes. Las industrias culturales se concentran tanto, lo que no favorecen la expresión de la diversidad de las culturas autóctonas. La producción y la distribución del cine latinoamericano se concentran en tres multinacionales americanas y la televisión y la edición son oligopolísticas. En música, la concentración es menos importante, con una mayor capacidad para integrar las producciones nacionales y la diversidad de los gustos populares. Las pequeñas industrias que intentan vivir al margen de los grandes grupos nacen y mueren rápidamente, a menudo

víctimas de la piratería. Es necesario invertir más en la industria cultural afin de dar la posibilidad de existir a las producciones locales.

**Ponencia de Bernard Miyet, Presidente de la sociedad de Autores y Editores de Música. (SACEM).**

Sin industria cultural la promoción de la diversidad es imposible. La concentración cada vez más importante y la hegemonía económica y comercial norteamericana implican una homogeneización de los bienes culturales. Si quieren tener la capacidad de producir, deben arreglar un espacio de difusión y movilizar capacidades de inversión. Eso puede pasar por el establecimiento de cuotas de producciones nacionales. De este punto de vista, Francia está muy controlada, con cuotas de difusión, obligaciones de inversión y apoyo público reservado a los creadores nacionales. El establecimiento de cuotas de radio permitió hacer pasar al 60% la difusión de música francófona, lo que es ampliamente superior a la cuota legal. Las sociedades de gestión colectiva de los derechos de autor garantizan la solidaridad y la equidad entre todos los creadores, tanto en el mercado nacional como en los mercados extranjeros. Al defender los derechos de autor en sus países, los defienden también en el nuestro.

**Ponencia de Antonio Navalón, Editorialista para América Latina, grupo Prisa Santillana (España).**

La industria cultural desempeña un papel importante en la economía. Representa un 7% del PIB de Buenos Aires. En Colombia, es superior a la producción de café y en México, supera el importe de las ventas de automóviles. En el siglo XXI, la industria cultural es el campo de batalla de las identidades. Para resistir a la colonización cultural norteamericana, la cultura nacional debe ser capaz de sintetizar las identidades propias a cada país. Con respecto a ello, la cuestión de los derechos de autor es esencial, pues permite garantizar el reconocimiento de los creadores en sus singularidades. Este combate pasa también por la defensa de la lengua y las minorías. Es necesario crear las infraestructuras adecuadas para producir y comercializar lo que tenemos, a través de una cooperación entre los fondos públicos y privados. Una política de cuotas e inscripción al patrimonio puede también permitir preservar nuestra cultura. No se trata de hacer proteccionismo, pero de defender nuestra identidad cultural.

**Ponencia de Manuel Salazar Tezahuic, Ministro de la culture (Guatemala).**

El mestizaje cultural, es el diálogo entre semejantes. Para ello, es necesario apoyar la expresión cultural dentro del país, y favorecer los intercambios con otras comunidades culturales. La cultura es un vector esencial de reconocimiento del pueblo indígena. Pero los factores de uniformidad son tan poderosos que se necesitan fuertes políticas públicas para permitir a estas culturas expresarse. En la actualidad, una alfombra Maya necesita políticas culturales para seguir existiendo. Debemos retener cuatro conceptos: la interrelación, la solidaridad, la complementariedad y la reciprocidad.

**Ponencia de Rafael Tovar y Teresa, Embajador de México en Italia, ex Ministro de Cultura (México).**

Toda organización política establece normas en cuanto a la explotación de las señales relativas a la identidad de su comunidad. Las políticas culturales son pues indisolubles de la industria cultural. No se pueden dejar las leyes de la oferta y la demanda administrar solas

nuestra herencia cultural. Esto engloba ámbitos como la protección del patrimonio, la educación, el apoyo a los creadores y la defensa de los derechos de autor, la protección comercial de las obras culturales... En México, es el Consejo nacional de la cultura y las artes quien realiza esta misión. El desarrollo del estatuto artesano- artista protege al creador. La defensa de la industria cultural se basa también en la colaboración entre sectores públicos y privados. La inversión pública es necesaria, pero con el fin de evitar la injerencia en el contenido, deben realizarse en colaboración con el sector de la producción. El intercambio con socios europeos es una pista también productiva, como lo muestran el programa Ibermedia con España y Portugal. Es necesario seguir caminando en esta dirección en los próximos años.

#### **Comentario**

Todos los participantes concuerdan en que la cultura es un sector importante de la economía latinoamericana, como desafío político; porque permite la expresión de la identidad de un país y de un continente. La cultura debe ser el objeto de políticas públicas nacionales y regionales con dos objetivos: estimular la creación a través de inversiones y el desarrollo de nuevas infraestructuras y defender a los creadores afirmando el derecho de autor y luchando contra la piratería. Sentando estos principios, América Latina se refiere al modelo europeo, que otorga a los bienes culturales un estatus particular en los intercambios comerciales. Se trata de preservar su especificidad cultural frente a la colonización de los productos norteamericanos.

➤ **Sexta sesión plenaria: “La voz de las regiones y de los municipios.”**

**Ponencia de Ernesto Samper, ex Presidente, Presidente de la Corporación Escenarios (Colombia).**

Debemos abordar tres temas:

- la descentralización: problemática ligada a los diferentes niveles geográficos del ejercicio del poder, la cuestión fiscal, la descentralización local en los mismos municipios.
- La globalización: ¿cómo se pueden crear redes de municipios para tratar conjuntamente temas como la tecnología y el medioambiente?
- Las identidades culturales: ¿cómo las ciudades pueden contribuir al reconocimiento de una diversidad cultural?

**Ponencia de Germán Vargas Lleras, Senador (Colombia).**

Las relaciones entre el gobierno central y las comunidades territoriales son un tema de actualidad en Colombia. El próximo semestre legislativo se concentrará en ello. Las entidades territoriales piden un acceso más importante al presupuesto nacional. Por su parte el gobierno central sufre de un enorme déficit fiscal. 45% del presupuesto fiscal lo absorbe la deuda. Desde hace cuatro años se emprendieron reformas constitucionales para calcular el monto de recursos transferidos y determinar quien debe tomar a cargo este déficit fiscal. Desde hace 5 años, los municipios han hecho un gran esfuerzo, pero ya no pueden más. La nación debe tomar sus responsabilidades. La cuestión fiscal estará al centro de las próximas elecciones municipales, al igual que la repartición de competencias entre el estado y las colectividades, en particular en materia de salud y de educación.

**Ponencia de Karmelo Sainz de la Maza, Presidente de la Asociación de Ciudades Vascas (EUDL) (País Vasco).**

Aquí, asistimos a un crecimiento muy importante del poder local. En paralelo al refuerzo de las estructuras supraestatales en el marco de la globalización, las instancias infraestatales también se desarrollaron. La afirmación del poder territorial se realizó al mismo tiempo que el desarrollo de la economía local, haciendo posible la puesta en marcha concreta de proyectos. En un contexto de globalización, es imprescindible pasar de la teoría de la democracia representativa a la práctica de la democracia participativa: la escala local es ideal para poner en obra esta evolución e iniciar nuevas formas de participación. No hay democracia sin democracia local. Las colectividades territoriales deben tener más recursos y más peso político. En cuanto a la colaboración horizontal entre los municipios a escala internacional, puede abrir la puerta a proyectos apasionantes. Un pueblo del País Vasco estableció una cooperación con un municipio de la República Dominicana. Dos iniciativas se realizaron: un proyecto educativo con los niños y un trabajo sobre el acceso a la tecnología digital. Este tipo de relaciones deben multiplicarse en el futuro.

**Ponencia de Jean Guérard, vicepresidente del Consejo Regional de Aquitaine (Francia).**

Por tradición, Francia es un país centralizador. En 1981, el gobierno de izquierda comenzó el movimiento de descentralización, que desde entonces ha conocido ciertos bloqueos y una desaceleración

La descentralización es una oportunidad para la democracia y para el Estado central. Cuando los expedientes se tratan lo más cerca posible del terreno, se les trata mejor. Pero esta idea crea aún malestar para algunos. Mientras sigamos hablando del acceso de las colectividades locales al presupuesto central, querrá decir que no hemos realmente avanzado: es necesario dar la posibilidad a las entidades locales de aumentar el impuesto, para que sean los responsables directos de los proyectos realizados en su territorio. Actualmente trabajo en un grupo que prepara la candidatura de Ségolène Royal a las próximas elecciones, y puedo garantizarles que si está en situación de responsabilidad, la descentralización va a retomar su camino. En Francia, los fondos europeos son acaparados por el Estado que hace creer que son los suyos: entre mas nos damos cuenta de la necesidad de acercar a los ciudadanos a los responsables electos, más el poder central se crispa sobre sus beneficios. Pero podemos imaginar que en lo que se refiere a algunos expedientes, la Región tenga una responsabilidad total. Eso evitaría los bloqueos a causa de financiaciones cruzadas, la mala voluntad de uno de los signatarios que termina por poner el expediente fuera. Sería necesario que el poder de propuesta y el poder de ejecución estén manejados por una misma entidad.

**Ponencia de Alejandro Rojas Díaz, representante del jefe de gobierno electo del Distrito Federal Marcelo Ebrard (México).**

México es una de las ciudades más grandes del mundo y los problemas son proporcionales. La ciudad de México concentra más del 50% de la actividad económica del país y 80% de inversiones extranjeras directas. Funcionamos según el modelo federal con un derecho político distinto de las demás regiones del país. Trabajamos para poder establecer un estatuto constitucional de autonomía que permitirá instaurar una igualdad más grande entre México y el resto del país. Reforzar el poder local es permitir a los ciudadanos estar más activos y ser más responsables.

**Ponencia de Aníbal Gaviria Correa, Gobernador de Antioquia (Colombia).**

La desigualdad social es una constante en América Latina y no utilizamos la nueva estabilidad económica para cambiar las cosas. Las relaciones con Europa pueden contribuir a reducir las desigualdades de dos formas: el incremento de inversiones, la cooperación sobre las cuestiones de descentralización, que es una herramienta primordial en la reducción de desigualdades a nivel local. Para que este intercambio sea productivo es necesario que los europeos ajusten su visión de América Latina. Por ejemplo: que dejen de concentrarse exclusivamente en la liberación de Ingrid Betancourt cuando miles de personas son secuestradas en Colombia.

**Ponencia de Juan Carlos Romero, Gobernador de la provincia de Salta (Argentina).**

La descentralización es un debate sin fin en Argentina. Esperamos siempre que una mayor responsabilidad se asigne a los responsables locales en la gestión de los fondos. Sin medios, no podemos hacer nada. Por lo tanto, la descentralización es la garantía de resolución más rápida y más eficaz de los problemas. Pero el Estado central concentra los medios en detrimento de las provincias. Necesitamos garantías de inversión a largo plazo.

### **Ponencia de Samuel Moreno, Presidente del Polo Democrático, precandidato a la Alcaldía de Bogotá (Colombia).**

Los candidatos a la presidencia tienen siempre un discurso muy descentralizador, pero cuando están en el poder hacen todo lo contrario. De la misma manera, los alcaldes y los gobernadores tienen siempre un discurso favorable a la autonomía y a la libertad fiscal, pero al final toman el mismo camino que los Jefes de Estado. En 15 años, en Colombia, conocimos 14 reformas fiscales, sin respeto para la estabilidad del sistema. El poder presidencial ejerce un chantaje sobre la asignación de los recursos y no duda en practicar el favoritismo en función de las pertenencias políticas de los dirigentes locales. Los alcaldes y gobernadores que pertenecen a la coalición gubernamental tienen más fácilmente acceso a los recursos, al igual que los cargos electos de la región de origen del Presidente. Este último practica la política de la zanahoria y el palillo pidiendo a los cargos electos sostenerlo en el congreso sobre una cuestión nacional, a cambio de inversiones más importantes en su colectividad. Una de las consecuencias, es que en las regiones más pobres, donde los recursos nacionales no llegan, las tasas de abstención electoral son las mayores del país.

### **Ponencia de Helena Gasparian, Secretaria de Relaciones internacionales, Alcaldía de São Paulo (Brasil).**

São Paulo nació ciudad global: es la más grande ciudad libanesa del mundo en número de habitantes, la más grande ciudad japonesa del mundo fuera del Japón, la más grande ciudad italiana del mundo fuera de Italia. La gente fue a Europa y se mezcló a las poblaciones locales para crear esta única ciudad en su diversidad. La ciudad demostró una capacidad de integración fuera de lo común, que hace que los pobres de ayer son los gobernadores de hoy. São Paulo cuenta con 11 millones de habitantes, 1,2% de los cuales viven en favelas. El 19% de la población vive en la miseria, lo que es menos importante que en el resto de Brasil. La gente viene a São Paulo para huir de la miseria absoluta. Si la madre de Lula no lo hubiera llevado a São Paulo cuando Lula tenía cinco años, no se le hubiera elegido nunca para la cabeza del Estado. Esta ciudad es un enorme motor de inclusión social. Es también la única ciudad del mundo cuya identidad no se inscribe en la historia de grupos específicos: todos los grupos se construyeron conjuntamente. Solamente en São Paulo se puede encontrar a un Musulmán casado con una Japonesa, un campeón de karaoke cantando en su lengua materna que es el japonés mientras que es negro, o más aún uno de los más altos representantes de la Santería de origen japonés!

### **Ponencia de Mario Cossio, Gobernador de Tarija (Bolivia).**

El modelo centralista es un fracaso. El Estado se desconectó de la gente. La descentralización desempeña un papel de articulación de las identidades. Permite volver a entablar la confianza perdida con los ciudadanos y definir nuevas relaciones hacia el exterior, a escala nacional e internacional. Es en el espacio regional que el cambio puede concretarse. Es una escala también eficaz para luchar contra la pobreza, con la capacidad de generar el empleo y nuevas fuentes de ingresos. A Tarija, ya no esperamos más que el Estado solucione nuestros problemas: trabajamos directamente a restablecer el diálogo con los ciudadanos sobre las cuestiones diarias que les interesan.

**Ponencia Philippe Blondelet, Adjunto al alcalde de Nancy, Vicepresidente de la Comunidad de aglomeración del Gran Nancy (Francia).**

En 30 años, Nancy conoció un desafecto industrial en favor de empresas multinacionales y la desaparición de la artesanía en favor de los servicios. Las identidades evolucionaron. La descentralización permite a los poderes locales establecer un vínculo directo con una población desamparada y reflexionar sobre un nuevo método de gobernabilidad. En Lorraine, 80% de la población es de origen extranjero. La ciudad, garantiza la diversidad de nuestras identidades. Es importante también establecer comunidades de ciudades que crucen sus problemáticas económicas y culturales. Necesitamos a nuestros vecinos.

**Ponencia de Mario Conejo, Alcalde de Otavalo (Ecuador).**

La población de Otavalo se compone de 50% de indígenas y 50% de blancos mestizos. Las relaciones se caracterizan por tensiones y prejuicios. Los indígenas se apropiaron las industrias tradicionales de la región (industria textil, artesanía, música), lo que trastornó las relaciones entre las dos poblaciones. La administración local trabaja en una fórmula que permita implicar a la población y reforzar las identidades respectivas de las dos poblaciones. Queremos establecer la comunicación, el respeto y la unidad definiendo objetivos comunes. Las cosas evolucionan poco a poco. Es necesario reforzar a nivel de instituciones lo que está solucionándose en la calle.

**Ponencia de Luís Bank Serrato, Representante de la alcaldía de Puebla (México).**

La identidad puede ser un obstáculo o una ayuda en la integración. Si está basada en reivindicaciones que excluyen, es generadora de conflictos. Buscamos promover otra clase de identidad, que reúna en vez de dividir. Una identidad basada en el reconocimiento del otro como un individuo que merece vivir sin negar sus orígenes y su lengua propia. Queremos agrupar a las distintas comunidades en torno a combates comunes: el desempleo, la droga, el fracaso escolar, la defensa del medio ambiente... Es la base de nuestra identidad global

**Ponencia de Abel Rodríguez, Jefe del servicio de educación de la Alcaldía de Bogotá (Colombia).**

Bogotá es una puerta abierta a un gran número de poblaciones e identidades diferentes. Existe un desequilibrio económico, social y cultural entre Bogotá y el departamento vecino. Intentamos integrar a la población para solucionar este desequilibrio. La descentralización ayuda a reforzar la democracia participativa. Permite escuchar y responder a la diversidad cultural y social.

**Ponencia de Andrés Vallejo, Vice alcalde de Quito (Ecuador).**

En Ecuador, un 25% de los beneficios fiscales se asignan a programas medioambientales municipales. En Quito, utilizamos este dinero para sanear los ríos y crear los tanques de separación de aguas. El municipio adquirió también un parque de 300 hectáreas para construir alojamientos que permitan el acceso a la propiedad. Por último, prevemos la adaptación de un parque urbano de 660 hectáreas, que será uno de los más grandes de América Latina. Incluirá una carretera para descongestionar el centro y un canal que

permitirá el tratamiento de las aguas. La única inquietud se basa en la repartición de los gastos entre el municipio y el Gobierno.

**Ponencia de Jaime Castro, ex alcalde de Bogotá (Colombia).**

Queda claro que compartimos los valores y los principios de la descentralización. Pero no hay coincidencia entre los discursos y la puesta en práctica. La descentralización resulta como un queso que los distintos protagonistas se comparten. La descentralización es un proceso a largo plazo, que debe inscribirse en la continuidad. Es necesario aclarar las reglas.

**Comentario**

Europa y América Latina comparten una misma problemática: la dificultad de obtener de sus dirigentes nacionales los medios suficientes para llevar a cabo una descentralización eficaz. Los panelistas concuerdan que dentro de un contexto globalizado, el gobierno local es el mejor nivel para promover la democracia participativa, reestablecer los lazos de confianza con los ciudadanos, resolver los problemas de manera pragmática, reconocer las identidades y reducir las desigualdades. En medio del problema se encuentra la cuestión del déficit del Estado que pesa sobre las colectividades y la incapacidad de los poderes locales a recuperar el impuesto para asumir la responsabilidad directa de los proyectos en su territorio.

➤ **Ceremonia de clausura.**

**Ponencia de Juan Carvajal, Secretario de comunicación del gobierno chileno, representante de la Presidenta Michelle Bachelet.**

Queremos abrirles las puertas de Chile. Las relaciones entre Europa y América Latina tienen una importancia vital a todos los niveles: medios de comunicación, política, universidades... Queremos caminar mano con mano. Gracias a acuerdos de asociación, nuestros lazos serán cada vez más fuertes. Después de 19 años de continuidad democrática, Chile es un país estable. Crearemos las condiciones para que el próximo FORO sea un éxito. Queremos aprender de ustedes, para afrontar el reto de la pobreza y la cohesión social. Necesitamos su humanismo. Nuestro país, es un país de encuentros, un espacio abierto al diálogo. ¡Vengan!

**Ponencia de Jean-Marie Bockel, Alcalde de Mulhouse y Presidente de la Asociación de Alcaldes de Grandes ciudades de Francia, Senador y Ex Ministro (Francia).**

Existen asociaciones entre ciudades francesas y ciudades latinoamericanas, pero no tantas. Las cooperaciones se multiplicaron en ámbitos variados: agua, saneamiento, educación, cultura... Pero no es suficiente. La cooperación descentralizada es esencial para realizar el objetivo del milenio, para el desarrollo definido por la ONU. Nuestro Ministerio de Asuntos Exteriores tomó una buena iniciativa organizando una asociación entre Cités Unies al Foro Europa- América Latina y el Caribe en febrero próximo. No hablamos más de hermanamiento, sino de verdadera cooperación, a veces incluso entre varias ciudades, con el fin de crear redes. El intercambio va en ambos sentidos: las autoridades locales latinoamericanas tienen mucho que aprendernos, en particular, sobre la gestión de las diferencias étnicas y culturales. Aquí, la cuestión es muy sensible. Saben cómo hacer cohabitar armoniosamente gente de origen muy diferente. En América Latina, la política siempre se considera como una esperanza para mejorar la vida de la gente. El peso de las ciudades es cada vez más importante y su voz cada vez más escuchada. Tenemos que hacer oír juntos estavoz.

**Ponencia de François Fillon, Senador y ex Ministro, Consejero del Presidente del UMP (Francia).**

Estamos entre dos polos: por una parte un nuevo reparto mundial, que exige adaptaciones a veces dolorosas; de las sociedades civiles que viven en el temor y en un repliegue en sí mismos a veces legítimos. Entre más se desarrolla la globalización, más la necesidad de arraigo es importante. ¿Cómo hacer coincidir la globalización y el respeto de las identidades? ¿Cómo asociar un proyecto colectivo y particularidades? A través de la política pueden elaborarse compromisos. Cada Estado tiene especificidades, pero hay también semejanzas entre Europa y América Latina, que comienzan por una mirada escéptica sobre la globalización. Percibimos la globalización como un debilitamiento de nuestra capacidad para controlar nuestro destino. Esta sensación de desposeimiento aumenta nuestra dificultad de pensar un mundo de manera equitativa. El pueblo está en el desasosiego; se crispan sobre pretensiones sociales y comunitarias.

Es difícil realizar una síntesis entre lo mundial y lo local. Debe basarse en un pacto fuerte y claro. Lo esencial es que la política tenga aún sentido. Europa y América Latina sufren del desencanto ciudadano. Apenas 43% de latinoamericanos apoyan plenamente la democracia. Con los cambios políticos desde 2005, en América Latina, la izquierda va a probar las realidades gubernamentales. Es un momento de verdad. El responsable político

del siglo XXI será el que busque la unidad integrando al mismo tiempo la pluralidad. Será necesario reforzar el multilateralismo reservando a América Latina un lugar en el Consejo de Seguridad de la ONU.

Por el momento, el diálogo Europa/América Latina deja mucho que desear. Sin embargo, tenemos mucho que aprender de ustedes. La sociedad latinoamericana es emblemática de estrategias de desarrollo basadas en los actores de terreno. En Francia, el poder viene de arriba. Sufrimos distintos bloqueos. La cuestión sindical es problemática. Es necesario evolucionar de la cultura del conflicto hacia la cultura de la negociación, reconsiderando los papeles respectivos. El debate político francés se caracteriza por la superficialidad de las ideas, el peso de los tabúes y la borrosidad de los programas. La ausencia de continuidad política (con 26 Gobiernos desde 1989!) dificulta la realización de proyectos. El respeto de las diferencias e identidades es un trampolín para establecer la unidad. Es necesario asociar mecanismos de discriminación positiva, capaces de hacer de la igualdad oportunidades una realidad, un fuerte ideal nacional, un patriotismo abierto y encendido. Compartimos con ustedes una relación apasionada de la política. Es una base fértil para construir el siglo XXI.

### **Ponencia de Josefina Vázquez Mota, Representante del Presidente electo Felipe Calderón (México).**

Es el tiempo de la política y de los ciudadanos. Es necesario construir puentes y no muros. América Latina enfrenta uno de los retos más grandes de su historia: alcanzar el crecimiento de los países desarrollados. La Unión Europea es un modelo, con su capacidad a construir juntos y ganar en nivel de vida y dignidad. Durante su próxima gira en América Latina, Felipe Calderón expresará su voluntad para crear una mejor integración regional y una agenda política y cultural compartida. Después se desplazará a Europa. Queremos dar una nueva dimensión a la política exterior. 42 millones de mexicanos acudieron a las urnas. Apostamos a la vida institucional. La gente votó por una agenda de certitudes en materia de economía, de seguridad, de justicia, igualdad y de lucha contra la pobreza. Nuestro programa incita la pluralidad y la inclusión. Las tres prioridades del presidente Calderón son: la reducción de desigualdades, la estabilización de la economía y la creación de empleos, la seguridad. Vamos a poner en marcha cinco grandes obras:

- el ejercicio de la ley, el Estado de derecho y la seguridad pública
- la competitividad económica (en este ámbito la colaboración con la Unión Europea es fundamental)
- la lucha contra la pobreza (con una seguridad social universal)
- el desarrollo sostenible
- la democracia participativa con mas transparencia y mas ciudadanía

En materia de política exterior, Calderón quiere reforzar el multilateralismo, la cooperación y las relaciones bilaterales. En Europa, conocen la historia del muro y sus consecuencias. Lanzamos un llamado enérgico a la Unión europea para que nos ayude a privilegiar el diálogo. Cuando el presidente Calderón tomará posesión el 1 de diciembre, representará la voz de los que votaron por él.

### **Ponencia de Patricio Alwyn, Ex Presidente (Chile).**

Es un honor cerrar este 7º Foro de Biarritz. Gracias al Senador- alcalde Borotra por su excelente organización y al Presidente Samper por su eficaz colaboración. Descubrimos múltiples enfoques. Debemos seguir reflexionando sobre estas cuestiones. Se nos honrará el poder recibir el próximo FORO en Chile, a finales de septiembre o principios de octubre 2007. Nuestras sociedades deben velar por mantener la libertad y la democracia, y también por garantizar la integración social. La solidaridad es indispensable para pretender a un Gobierno a escala humana que asocie trabajadores, políticos, ciudadanos, jefes de empresa y nuevas generaciones en torno a objetivos comunes. Creo en América Latina, no solamente como heredera de Europa pero como experiencia singular de la diversidad. Europa no puede descuidar su cooperación con América Latina.